

# Theory of Translation

نظرية الترجمة

المحاضرة السادسة

Methods of Translation

\* أساليب الترجمة \*



( ما يستفاد من الدرس ) : Learning Outcomes :

By the end of this lecture, you should be able to

1. show knowledge of the major methods of translation.
2. practise these methods while translating.
3. differentiate between a semantic and communicative method in translation.

في نهاية هذه المحاضرة على الطالب أن يكون قادراً على :

- ١- معرفة أساليب الترجمة الأساسية.
- ٢- التدرب عليها أثناء القيام بالترجمة .
- ٣- التفرقة ما بين أساليب الترجمة الدلالية و التواصلية .



مقدمه لأساليب الترجمة : Introduction to Translation Methods :

❑ To translate **literally or freely** has been the **central problem** of translating since the first century BC.

- هل الترجمة يجب أن تكون حرّة / حرفية / literally ؟ كانت هذه مشكله رئيسيه منذ بدايات القرن الأول.

❑ Up to the 19<sup>th</sup> Century, some kind of **free translation was favoured**: the spirit, not the letter; the sense not the word; the message rather than the form.

- فضّل الناس بعض أنواع الترجمة الحرّة حتى حلول القرن التاسع عشر ، وفضلوا فيها الروح عوضاً عن الرسالة و الإحساس عوضاً عن الكلمات و مضمون الرسالة عوضاً عن الشكل .

❑ At the turn of the 19<sup>th</sup> century, and as a result of cultural anthropology studies, **writers had the view that translation must be as literal as possible.**

▪ وفي مطلع القرن التاسع عشر ، و كنتيجة لدراسات الأنثروبولوجيا الإنسانية ، رأى معظم الكتاب بأن الترجمة يجب أن تكون حرفية بأقصى ما يمكن .

❑ The argument was mainly theoretical: the purpose of the translation, the nature of the readership, the type of text was not discussed.

▪ و كان الجدل في مجملته نظرياً إذ لم تُناقش أموراً أخرى كالغرض من الترجمة ، و طبيعته جمهور القراء و نوع النص .



### الإنقسام في تركيز الترجمة: Dichotomy of Translation Emphasis:

ركزت المجموعة الأولى على اللغة المصدر **Source Language Emphasis** 😊  
فقسمت الترجمة الأقسام التالية :

- ❑ ترجمه الكلمه بالكلمه Word-for-word translation
- ❑ الترجمة الحرفية Literal Translation
- ❑ الترجمة المخلصة (أو الطبق الأصل) Faithful Translation
- ❑ الترجمة الدلالية Semantic Translation

\* (أي إذا كان جُلُّ تركيز المترجم على اللغة المصدر فسيقوم بالتركيز على جميع النقاط الأربعة المذكورة أعلاه وراح يكون متشدد و متقيد أكثر )

ركزت المجموعة الثانية على اللغة الهدف **Target Language Emphasis** 😊  
فقسمت الترجمة الأقسام التالية

- ❑ الترجمة الملائمة Adaptation
- ❑ الترجمة الحرة Free Translation
- ❑ الترجمة الإصطلاحية Idiomatic Translation
- ❑ الترجمة التواصلية Communicative Translation

\* (بعكس سابقتها فالتركيز على اللغة المصدر يمنح المترجم حرية أكبر في الترجمة و التعبير و سيكون المترجم مهتماً أكثر بالتركيز على النقاط الأربعة المذكورة أعلاه )

( الأن سنشرح الأربعة حقول الأولى التابعة لـ التركيز على اللغة المصدر 😊 )

ترجمه كلمه مقابل كلمه ( أو كلمة بكلمة ) - **Word-for-word translation** -

❑ It is an **interlinear** translation, with the TL immediately below the SL words .

١- وهي ترجمه ما بين السطور تكون فيها اللغة الهدف تماماً أسفل اللغة المصدر

❑ The SL word-order is preserved and the words translated singly by their most common meanings, out of context. For example; the Arabic proverb:

٢- هنا لا يغير المترجم أماكن الكلمات بل يبقي عليها تماماً كما هي عليه في اللغة المصدر  
يقوم بترجمة مفرداتها مستخدماً معانيها الأكثر شيوعاً خارج السياق فمثلاً المثل القائل ( اللي  
فات مات ) يقوم بترجمته هكذا {The what passed died.} 😊

❑ The main use of word-for-word translation is either to understand the mechanics of the SL or to construe a difficult text as pre-translation process.

٣- و تستخدم هذه الطريقة بصورة رئيسية إما لفهم ميكانيكية اللغة المصدر أو لفهم و تحليل  
النص الصعب كعملية سابقة لعملية الترجمة . \* ( أي أنها تأتي قبل الترجمة لفك شيفرات النص  
الص الحقيقي إذا كان صعب و غير مفهوم )

### -Literal translation: الترجمة الحرفية:

❑ The SL grammatical constructions are converted to their nearest TL equivalents but the lexical words are again translated singly, out of context.

١- أما هنا فيقوم المترجم بتحويل قواعد اللغة المصدر إلى أقرب ما يعادلها من اللغة الهدف  
أما المفردات فيقوم بترجمتها فردياً خارج سياق النص ، فعلى سبيل المثال

( مثل هذه الأشياء عليها إقبال كثير الآن ) تُرجمت كالتالي :

{The likes of these things have much demand now.}

❑ As a pre-translation process, this indicates the problems to be solved.

٢- و كونها تسبق عملية الترجمة فتقوم على حل مشاكل النص بشكل تام قبل القيام  
بترجمته .

### -Faithful Translation : الترجمة المُلصصة ( أو الطبق الأصل ) :

❑ It attempts to reproduce the precise contextual meaning of the original within the constraints of the TL grammatical structure.

١ . يقوم هذا الأسلوب بإعادة إنتاج المعنى الدقيق للنص الأصلي ضمن قواعد البنية النحوية  
للغة الهدف ..

❑ It attempts to be completely faithful to the intentions and the text-realization of the SL writer.

٢ . يحاول المترجم أن يكون مخلصاً في نقلة المعنى والمقصد الحقيقي الذي يريده الكاتب في  
اللغة المصدر ..

و على سبيل المثال : مثل هذه الأشياء عليها إقبال كثير الآن

تترجم هكذا {Things like these are in great demand now.}

### -Semantic Translation : الترجمة الدلالية

□ It differs from 'faithful translation' only in taking more account of the aesthetic value (that is , the beautiful and natural sound) of the SL text.

١- تتشابه هذه الترجمة مع سابقتها ( الترجمة المخلصه ) إلا أنها تختلف معها في أنها ترعي الإنتباه إلى القيمة الجماليه للنص (جمال و طبيعة) النص المصدر .

□ Faithfull translation is uncompromising and dogmatic while Semantic translation is more flexible admits the creative exception to 100% fidelity and allows the translator's intuitive empathy with the original.

٢-الترجمة المخلصه متصلبه و جازمه أكثر من الترجمة الدلاليه التي تمنح النص مزيداً من المرونه و تسمح للمترجم بالإبداع بيد أنها أمنيته كذلك في نقل المعنى الحقيقي للنص و تعطي المترجم فرصة أكبر للتعاطف الحدسي مع النص .

مثال على ذلك " For example: مثل هذه الأشياء عليها إقبال كثير الآن  
{This kind of thing is in great demand at the moment.}

### Adaptation :- الترجمة الملائمه

□ This is the 'freest' form of translation.

١- و هي أكثر الأشكال حرّية في الترجمة

□ It is used mainly for plays(comedies), poetry stories, where the themes, characters, plots are usually preserved.

٢- تستخدم بشكل رئيسي في المسرحيات الكوميديّة ، و القصص الشعريه بينما يتم الإبقاء على موضوعها وشخصياتها و حبكةها الدرامية .

□ The SL culture converted to the TL culture and the Text rewritten.

٣- يقوم المترجم بتحويل ثقافه اللغة المصدر إلى ثقافه اللغة الهدف و يقوم بإعاده كتابة النص .

على سبيل المثال :

For example the adaptation of Shakespeare's play {King Lear} into an Arabic Play called : "الشيخ الغني الأعمى وأولاده الثلاثة"

### الترجمة الحرة :- Free Translation

❑ It reproduces the matter without the manner, or the content without the form of the original.

١- تعيد الترجمة الحرة إنتاج المعنى الحقيقي فقط دون إعادة اللفظ أو المحتوى أو شكل النص الأصلي .

❑ It is usually a paraphrase much longer than the original.

٢- هي في العادة تعيد صياغته بشكل أطول مما هو عليه .

❑ It is often prolix and pretentious, and not a translation at all.

٣- غالبا ما تكون مُطنبه و جوفاء ( أي فارغة ) ولا تعد ترجمه على الإطلاق .  
مثال عليها :

مثل هذه الأشياء عليها إقبال كثير الآن

{This one's dead trendy.}

### الترجمة الإصطلاحية :- Idiomatic Translation

❑ By 'idiom' we mean affixed figurative expression whose meaning cannot be deduced from the denotative meanings of the words that make it up as in 'car racing is not **my cup of tea**'.

١- ونعني بالإصطلاح المعنى المجازي والتعبير الرمزي والذي ليس من الممكن ان نتوصل أو نستنتج معناه من الكلمات المستخدمه و مثال على ذلك : 'car racing is not my cup of tea' \* (وتشير إلى أن المتحدث لا يستمتع بسباق السيارات كما يستمتع بكأس الشاي)

❑ It reproduces the 'message' of the original but tends to distort nuances of meaning by preferring colloquialism and idioms where these do not exist in the original.

٢- في هذه الترجمة يقوم المترجم بإعادة إنتاج الرسالة الأصليه مع تحرف بعض الفروقات الدقيقة بتفضيل إستخدام اللهجه العامية و المصطلحات الغير موجوده في النص الأصلي

❑ This form of translation is sometimes called **lively 'natural translation'**.

٣. هذا النوع من الترجمة يطلق عليه في بعض الأحيان ( الترجمة المُفعمة بالحياة )  
مثال على ذلك : مثل هذه الأشياء عليها إقبال كثير الآن

{This type's all the rage}

## الترجمة التواصلية :- **Communicative Translation**

❑ It attempts to render **the exact contextual meaning of the original** in such a way that both content and language are readily accepted and comprehensible to the readership.

١- تحاول هذه الترجمة تقديم المعنى الدقيق للسياق الأصلي بطريقة تجعل كلاً من المحتوى واللغة مقبولان و مفهومان للقارئ .

❑ A communicative translation is produced, when, in a given situation, the ST uses an SL expression standard for that situation, and the TT uses a TL expression standard for an equivalent target culture situation.

٢- تبرز الترجمة التواصلية في بعض المواقف حين تستخدم اللغة المصدر تعابير نابغة من قلبها ( قلب اللغة المصدر ) وتكون معياراً للتعبير عن تلك المواقف ، و يستخدم النص الهدف تعابير تنبع من اللغة قلب الهدف أيضاً و تكون معياراً لتلك المواقف في اللغة الهدف و ثقافتها .

❑ for example: {**Let bygones be bygones**} is an obvious translation of **ماث فات اللي**

❑ {**To kill two birds with one stone**} is an obvious translation of **بحجز عصفريه ضرب واحد**.



## Comments in These Methods

❑ Only semantic and communicative translation fulfil the **two main aims of translation**, which are first **accuracy** and second **economy**.

١- تعد الترجمة الدلالية و الترجمة التواصلية هما أفضل من يحقق هدف الترجمة ( الدقة ثم الإقتصاد ) .

❑ A semantic translation is more likely **to be economical** than a communicative translation, unless for the latter, the text is poorly written.

٢- الترجمة الدلالية تميل أكثر من الترجمة التواصلية إلى كونها إقتصادية حيث أن الأخيرة ( التواصلية ) يتم كتابة النص فيها بشكل سيء .

❑ A semantic translation is written at **the author's linguistic level**, a communicative at the **readership's**.

٣- الترجمة الدلالية تكتب حسب مستوى الكاتب اللغوي ، أما التواصلية فتكتب حسب جمهورها المتلقى من القراء .

❑ Semantic translation is used for **expressive texts** (i.e. sacred texts) while communicative for **informative and vocative** (like in Advertising) texts.

٤- تستخدم الترجمة الدلالية للنصوص التعبيرية كالنصوص المقدسة بينما تستخدم التواصلية للنصوص المعلوماتية و الندائية كالدعاية و الإعلان

❑ Semantic translation is **personal and individual**, follows the thought process of the author, tends to **over-translate and pursues nuance of meaning**, while communicative translation is **social, concentrates on the message and the main force of the text**, tends to under-translated to be simple, clear and brief and is always written in a natural and resourceful style.

٥- الترجمة الدلالية شخصية و فردية تتبع أفكاره ( أفكار المترجم ) تميل إلى الإفراط في الترجمة و تنتهج الوضوح في المعنى بينما تكون الترجمة التواصلية ذات طابع إجتماعي و تركز على رسالة النص و وقوته و تميل إلى بساطته و وضوحه و إيجازه و كتابته دائماً بأسلوب طبيعي و غني.

❑ A semantic translation has to **interpret** , while a communicative translation has **to explain**.

٦- الترجمة الدلالية تفسر بينما الترجمة التواصلية تشرح .